



# Путівник конкурсом Гранти на переклад для видавців з України: zagrożені мови

## 1. House of Europe

House of Europe («Дім Європи») – програма, що фінансується Європейським Союзом, створена для підтримки професійного та творчого обміну між українцями та їхніми колегами в країнах ЄС і Великій Британії.

Програма зосереджена на культурі й креативному секторі, освіті та роботі з молоддю, соціальному підприємстві, медіа. Додаткову увагу приділяємо підтримці [українських національних спільнот](#).

1 Ми пропонуємо більш як 20 програм: гранти на персональні проекти, поїздки на конференції, курси й стажування в ЄС і Великій Британії. Команда House of Europe фінансує відновлення культурної інфраструктури, підтримує переклад літератури та творчу співпрацю між Україною та ЄС і Великою Британією. Ми опікуємося збереженням української культурної спадщини та розвитком креативних бізнесів. Вкладаємось у медіа-проекти та культурні події поза найбільшими містами. Онлайн-лабораторії, воркшопи, дискусії, конференції, хакатони та інші заходи відбуваються регулярно в межах програми.

Програму втілює [Goethe-Institut Україна](#).

## 2. Гранти на переклад

Це гранти на переклад художньої та нон-фікшн літератури для видавництва з України. Перекладайте твори zagrożеними мовами українською та навпаки – з української на zagrożені мови. Грант допоможе на кожному етапі роботи: покриє переклад, редактуру, передання прав, дизайн книги, друк і маркетингові заходи.

## 3. Глосарій



- Загрожені мови – мови національних спільнот України, яким загрожує зникнення: білоруська, гагаузька, їдиш, караїмська, кримськотатарська, кримчацька, ромська, румейська, урумська.

#### 4. Переклади якими мовами підтримує грант?

- Із загрожених мов українською мовою.
- З української мови на загрожені мови.

#### 5. Які переклади підтримує грант?

- Художньої літератури: прози, поезії, драматургії, дитячої літератури, графічних романів та коміксів.
- Галузевої літератури в сферах культури та креативних індустрій, освіти та роботи з молоддю, соціального підприємництва, медіа.
- Нон-фікшн літератури.

2

Ви також можете перекласти збірку оповідань або поезій. Тексти подані у збірці на переклад можуть бути взяті з різних книг.

Якщо маєте сумніви щодо свого проекту, пишіть на [tetiana.manziuk@houseofeurope.org.ua](mailto:tetiana.manziuk@houseofeurope.org.ua) – ми допоможемо.

#### 6. На які переклади ми не даємо грантів?

- Шкільних підручників і конспектів
- Словників
- Часописів та інших періодичних видань
- Путівників та брошур
- Докторських дисертацій та інших наукових праць
- Посібників та інструкцій
- Самвидаву

#### 7. Що ще для нас важливо?

- Перекладач/-ка має перекладати книгу з мови оригіналу.
- Надрукуйте чи опублікуйте електронну версію книги.
- Оригінальний твір повинен бути вже опублікований.
- Ви можете видати двомовне видання.



- Хотите мати вищі шанси отримати грант? Покрийте частину витрат коштом видавництва або іншого донора.

## В. Що хочемо побачити?

- Розуміння важливості книговидання загроженими мовами.
- Детальний план маркетингу та дистрибуції.
- Ім'я перекладача/-ки на обкладинці.
- Книга має бути доступна для продажу.
- Людина, що має досвід роботи із загроженими мовами, в команді.

## Г. Хто може податися на грант?

Видавництво або організація, яка:

- зареєстрована в Україні;
- має ТОВ, ФОП або ГО;
- має право займатися видавничою діяльністю.

3

## Ю. Яка сума гранту?

Максимальна сума гранту – 5 000 євро.

## ІІ. Які витрати покриває грант?

Насамперед ми компенсуємо видатки на:

- гонорар перекладача;
- придбання прав на книжку.

Додатково ми можемо підтримати:

- роботу коректора/-ки, редактора/-ки та інших учасників проекту;
- дизайн книжки;
- друк накладу;
- організацію і проведення промозаходів.

## ІІІ. Яких витрат не покриває грант?

- Поточних організаційних витрат: оренди офісу тощо.
- Витрат, що компенсують інші гранти або програми.
- Закупівлі устаткування.



### 13. Як і коли виплачуватиметься грант?

Ми виплатимо грант у гривні відповідно до обмінного курсу посольства Німеччини в Україні у день грошового переказу.

Ми перекажемо грантові гроші на банківський рахунок видавництва двома платежами. 60% від гранту надійде протягом 30 днів після підписання угоди. Фінальний платіж складатиме 40% гранту і буде здійснений тільки після повної реалізації проекту і отримання звітної документації. Розрахунок готівкою неможливий.

### 14. Які часові рамки проекту?

Ви зможете розпочати роботу у лютому 2025 року.

Завершити проект потрібно за 6-10 місяців. За цей час ви маєте перекласти та видати книгу, а також відзвітувати за витрати.

### 15. Як подати заявку?

Заповніть форму на [онлайн-платформі](#).

Потрібно зареєструватися, натиснути кнопку «Подати заявку», обрати розділ «Гранти на переклад» і конкурс «Гранти на переклад для видавців з України: zagrożені мови». У полі «Назва заявки» впишіть назву вашого видавництва. Перевірити запитання можна [тут](#).

Кінцевий термін – **четвер, 24 жовтня 2024 року о 15:00 за київським часом**. За день до кінцевого терміну ми перестаємо відповідати на запитання. Будь ласка, напишіть нам до **15:00 у середу, 23 жовтня 2024 року**.

### 16. Які документи потрібно долучити до заявки?

- Підписану угоду між видавцем і перекладачем.
- Документ, що засвідчує передання прав на переклад книги або лист-підтвердження наміру правовласника продати вам права.
- Резюме всіх ключових учасників проекту: видавця/-чині, перекладача/-ки, редактора/-ки, ілюстратора/-ки.
- Бюджет проекту в [нашій бюджетній формі](#). Не забудьте заповнити вкладку «Обґрунтування».
- Установчі документи юридичної особи, що подає заявку.



- План маркетингових заходів у нашій формі маркетингову плану.
- Уривок з книги, яку плануєте перекласти: 10 сторінок твору (бажано також – 10 сторінок перекладу).

Ми не зможемо розглянути вашої заявки, якщо ви не подасте всіх потрібних документів. Перш ніж відправити заявку уважно перевірте, чи вкладено всі файли.

## 17. Скільки заявок можна подати на конкурс?

- Ви можете подати лише одну заявку.
- Якщо ви вже отримували грант на переклад, подавайтеся знову. Навіть якщо попередня книжка ще в роботі.

## 18. Як оцінюватимуть мою заявку?

Буде два етапи відбору.

5

Спочатку – технічний. Ми перевіримо, чи містить заявка відповіді на обов'язкові запитання та усі потрібні файли.

Якщо заявка пройшла технічний відбір, команда незалежних експертів оцінить вашу заявку за критеріями відбору. У разі значних розбіжностей в оцінці проекту ми можемо вдатися до додаткової зовнішньої експертизи.

## 19. Які критерії відбору?

Критерії відбору		
1.	Актуальність	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Відповідність перекладу актуальним потребам у вибраному секторі.</li> <li>▪ Унікальність книги серед схожих видань на ринку.</li> <li>▪ Потенційний вплив на культурне середовище.</li> </ul>



<p>2.</p>	<p><b>Компетентність</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Чи має організація потрібний досвід перекладу і видання книжок і чи цей досвід був успішним?</li> <li>▪ Чи мають ключові учасники проєкту потрібний досвід перекладу і публікації книг і чи цей досвід був успішним?</li> <li>▪ Чи має організація досвід перекладу книжок з або на мови нацменшин? Чи долучає партнерів з відповідною експертизою?</li> <li>▪ Чи має перекладач/-ка потрібний досвід, професіоналізм і репутацію?</li> <li>▪ Чи має видавництво потрібний досвід, професіоналізм і репутацію?</li> </ul>
-----------	------------------------------	--



7

3.	Методологія	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Якість організації проекту.</li> <li>▪ Наскільки чіткими і реалістичними є запропонований план і часові рамки?</li> <li>▪ Чи канали продажу книг повністю підтримують поширення книг і чи відповідають вони зазначеній цільовій аудиторії?</li> <li>▪ Чи має заявник маркетинговий план і виклад способу популяризації проекту?</li> <li>▪ Наскільки продуманим є проект? Наскільки заявка цілісна та професійна?</li> </ul>
4.	Бюджет	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Чи узгоджується бюджет з обсягом роботи в проекті?</li> <li>▪ Чи узгоджуються очікувані витрати із статтями бюджету? Чи можна назвати бюджет точним, обґрунтованим і реалістичним</li> <li>▪ Чи справедливим є гонорар перекладача/-ки? Перевірте актуальну мінімальну винагороду перекладачеві/-чці за <a href="#">посиланням</a>.</li> <li>▪ Чи покривається частина витрат з інших джерел?</li> </ul>

## 20. Які наступні кроки?

- Ваша заявка пройде технічну та експертну оцінку. Оцінка триває від 4 до 6 тижнів.



- Ви отримаєте листа з підсумками конкурсу електронною поштою до 3 грудня 2024 року. Ми надішлемо лист на електронну пошту, яку ви вказали під час реєстрації на онлайн-платформі.
- Якщо вашу заявку оберуть експерти, вам потрібно буде заповнити декларацію – щоб упевнитися, що наші цінності збігаються. Ми перевіримо, чи поважаєте ви інтелектуальне право, податкове законодавство тощо. Якщо у вас виникнуть запитання, радо допоможемо.
- Якщо з декларацією усе буде в порядку, попросимо надати документи для складання грантової угоди. Якщо ви не надішлете документів для угоди в зазначений термін, ми можемо відмовити вам у гранті.
- Складання і підписання угоди відбудеться впродовж січня-лютого 2025. Перша частина гранту надійде на ваш рахунок упродовж 30 днів з моменту підписання угоди.

## 21. Що, якщо мою заявку не обрали?

8

Ми отримуємо більше вартих уваги заявок, ніж можемо профінансувати, а отже, частині учасників доведеться відмовити.

Якщо ви не пройшли відбір – не засмучуйтеся. Ви зможете податися на наступний конкурс або обрати іншу можливість – у нашому [каталозі можливостей](#) зібрано десятки грантів, стипендій та курсів.

## 22. Важливі дати

Кінцевий термін консультацій – середа 23 жовтня 2024 року, 15:00 за київським часом

Кінцевий термін подачі заявок – четвер 24 жовтня 2024 року, 15:00 за київським часом

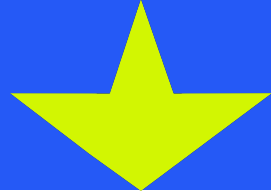
Оголошення результатів конкурсу – до 3 грудня 2024 року

## 23. Звітність

Вам потрібно буде здати декілька звітів, де ви розкажете про те, що вже зробили і обґрунтуєте витрати. Ми детально ознайомимо вас із правилами звітності під час підписання угоди. Якщо у вас будуть питання щодо звітів, ми радо допоможемо.

## 24. Захист персональних даних





Подаючи заявку, ви погоджуєтесь на опрацювання ваших персональних даних відповідно до [Загального регламенту Про захист даних \(GDPR\)](#).

## 25. Контакти

Якщо у вас є запитання щодо грантів на переклад, пишiть на [tetiana.manziuk@houseofeurope.org.ua](mailto:tetiana.manziuk@houseofeurope.org.ua). Ми зробимо все, щоб допомогти вам.

За день до кінцевого терміну ми перестаємо відповідати на листи. Не відкладайте запитання на останній момент – напишіть нам **до середи 23 жовтня 2024 року, 15:00 по Києву**.

Ви завжди можете знайти відповіді на найбільш часті запитання у [документі з запитаннями-відповідями](#).